

Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wydał kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi,* synowi Szafana, Akborowi,** synowi Michajasza,*** Szafanowi, pisarzowi, i Asajaszowi,**** słudze króla, taki rozkaz: ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wydał też kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Michajasza, pisarzowi Szafanowi oraz swojemu słudze Asajaszowi takie polecenie:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza, pisarzowi Szafanowi i swojemu słudze Asajaszowi:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkazał król Helkiaszowi kapłanowi, i Ahykamowi, synowi Safanowemu, i Achborowi, synowi Micheaszowemu, i Safanowi pisarzowi, i Asajaszowi, słudze swemu, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał Helkiaszowi kapłanowi i Ahikam, synowi Safan, i Achobor, synowi Micha, i Safan pisarzowi, i Asajowi, słudze królewskiemu, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza, i pisarzowi Szafanowi, a także urzędnikowi królewskiemu, Asajaszowi:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dał taki rozkaz kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Michajasza, sekretarzowi Szafanowi oraz dworzaninowi królewskiemu Asajaszowi:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie rozkazał kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, oraz Akborowi, synowi Micheasza, pisarzowi Szafanowi i Asajaszowi, słudze królewskiemu, co następuje:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem król polecił kapłanowi Chilkiaszowi, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Micheasza i pisarzowi Szafanowi oraz urzędnikowi królewskiemu Asajaszowi:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I polecił król kapłanowi Chilkijahu, Achikamowi, synowi Szafana, Akborowi, synowi Mikai, sekretarzowi Szafanowi i Asai, ministrowi królewskiemu, mówiąc:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів цар Хелкії священикові і Ахікамові, синові Саффана, і Аховорові, синові Міхея, і Саффанові, писареві, і Асаї, царському рабові, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król polecił kapłanowi Chilkji, Achikamowi synowi kanclerza Szafana; Achborowi, synowi Michajasza, kanclerzowi Szafanowi, i Asajaszowi przybocznemu,

¹⁾ Achikam, אֲחִיקָם , czyli: mój brat powstał, zob. <x>120 25:22</x>; <x>300 26:24</x>.

²⁾ Akbor, אֲכֹבֹר , czyli: mysz, zob. <x>300 26:22</x>.

³⁾ Michajasz, מִיכָיָה , czyli: kto jest jak JHWH.

⁴⁾ Asajasz, אֲסַיָּאשׁ , czyli: JHWH działa.

			królewskiemu dworzaninowi, jak następuje:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król polecił kapłanowi Chilkiaszowi i Achikamowi, synowi Szafana, i Achborowi, synowi Michajasza, i sekretarzowi Szafanowi, i Asajaszowi, słudze króla, mówiąc: